**経費支弁書**

Người bảo lãnh

日本国法務大臣　殿/ Gửi tới: Bộ trưởng Bộ Tư pháp

**申請人情報/**Thông tin người làm hồ sơ

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 申請人氏名  Tên người làm hồ sơ du học |  | 国籍  Quốc tịch |  | 性別  Giới tính | 男性 / Nam  女性 / Nữ |

私は、この度、上記の者が日本国に滞在中の経費支弁者になりましたので、下記のとおり経費支弁の引受け経緯を説明するとともに、経費支弁について誓約します。(Tôi là người bảo lãnh tài chính trong thời gian lưu trú ở Nhật mà đã khai báo như trên.Dưới đây tôi sẽ giải thích quy trình bảo lãnh tài chính và cam kết hỗ trợ tài chính như sau.)

**経費支弁の引受経緯/**Bảo lãnh tài chính:

（申請者の経費の支弁を引き受けた経緯及び申請者との関係について具体的に記載してください。/Hãy viết rõ chi tiết mối quan hệ thân tộc với người đang làm đơn xin du học, và phương thức về bảo lãnh tài chính.）

**経費支弁内容/** Nội dung người bảo lãnh tài chính viết:

私、　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　は、上記の日本滞在中について、下記のとおり経費支弁することを誓約します。また、上記の者が在留期間更新許可申請を行う際には、送金証明書又は本人名義の預金通帳（送金事実・経費支弁事実が記載されたもの）の写しなどで、生活費等の支弁事実を明らかにする書類を提出します。

Tôi tên là ●●● trong thời gian lưu trú tại Nhật, tôi xin hứa sẽ là người bảo lãnh về tài chính.Ngoài ra trong thời gian lưu trú về tiền gởi sẽ chuyển đến tài khoản tên của học sinh( thông tin về chuyển tiền và số tiền gởi) chi phí sinh hoạt sẽ được xác nhận bằng một bản sao giấy chứng nhận chuyển tiền hoặc sổ tiết kiệm tên của học sinh.

.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **(1)** | **学費 /** Học phí |  |  | 円/JPY |  |
| **(2)** | **生活費月額 /** Phí sinh hoạt mỗi tháng |  | 円/JPY |  |
| **(3)** | **支弁方法 /** Cách chuyển tiền  (送金・振り込み等支弁方法を具体的にお書きください。Hãy viết rõ phương thức chuyển tiền: gởi tiền hay chuyển khoản.) | | | | |
|  |  | | | | |
|  |  | | | | |

**経費支弁者情報/**Thông tin về người bảo lãnh tài chính:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 支弁者氏名/  Tên người bảo lãnh |  | 学生との関係/Quan hệ với người đang làm đơn xin du học |  |
| 現住所/  Địa chỉ |  | 電話番号/  Số điện thoại |  |

現在、他の外国人留学生の経費（学費・滞在費）を負担していますか。　　　　　　　　　 **いいえ / Không はい / Có**

Hiện tại có trả tiền học phí hay sinh hoạt phí khác cho du học sinh ở nước khác không?

**支弁者署名/**Chữ ký người bảo lãnh: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**作成年月日/**Ngày viết đơn**:**  年Năm 月tháng 日ngày

**健康状況申告書**

Tình trạng sức khỏe

本申告書は、あなたの健康状況について、ご記入いただくものです。

この申告書は、皆さんが安心して学校生活を送れるよう、教職員が事前に皆さんの健康状態を知るためにお聞きするものですので、出来るだけ詳しくご記入ください。申告書をご提出頂いても、学校では投薬、医療行為などは行うことは出来ませんので、ご了承ください。また、この申告書の取り扱いは秘密としますのでご安心ください。

Hãy điền thông tin tình trạng sức khỏe của bạn sau đây:

Điền chi tiết những thông tin dưới đây để nhân viên và giáo viên trường yên tâm biết về tình trạng của bạn.

Vì vậy bạn nên điền chi tiết cụ thể.Khi bạn khai mẫu đơn về sức khỏe chúng tôi cũng không thể chữ trị hay cung cấp thuốc. Nên mẫu khai về sức khỏe sau sẽ được giữ bí mật.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| １ | 現在の健康状態は次のとおりである。/ Tình trạng sức khỏe hiện tại như sau:  優　　　　 　 　　良　　 　　　　　可　　　　 　　　不可  Ưu tú　 　　 Tốt　 　　 Khá　　 　　Không tốt | | | |
| 2 | 現在、病気などの治療で通院されていますか？/  Hiện tại đang đến bệnh viện để điều trị? | | はい/Vâng  いいえ/Không | 発病時期 / Đang phát bệnh (　　　　年/Năm )  病名 / Tên bệnh |
| ３ | 現在または過去１年以内に、医師より処方された薬を服用していますか？/  Hiện tại hoặc trong 1 năm trở lại đây đang uống thuốc theo sự chỉ định của bác sỹ? | | はい/Vâng  いいえ/Không | 服薬開始時期/ Thời gian bắt đầu dùng thuốc  (　　　　　　年/ Năm　　　　月/ tháng)  薬/ Y học：  精神安定薬/ Thuốc an thần  抗てんか薬/ Thuốc chống động kinh  喘息の薬/ Thuốc trị hen suyễn  その他/Ngoài ra（　　　　　　　　　　 　） |
| ４ | 過去５年以内に入院や手術をされていますか？/Trong vòng 5 năm trở lại đây có nhập viện hoặc phẩu thuật không? | | はい/Vâng  いいえ/Không | 入院時期/ Thời gian nhập viện  (　　　　　　年/ Năm　　　　月/ tháng) |
| ５ | 次の病気について現在または過去に患ったことはありますか？/  Bạn đã có bất kỳ bệnh nào sau đây, bây giờ hoặc trong quá khứ? | | | はい/ Vâng いいえ/ Không  ※ある場合は次の項目について当てはまるものにできるだけ詳しくご記入ください。/ Cho chúng tôi biết chi tiết chính xác những thông tin sau đây |
| (1) | 結核/ Bệnh lao | 発病時期 / Đang phát bệnh  (　　　年/ Năm　 月/ tháng) | | 現在の状況/ Tình trạng sức khỏe hiện nay  完治/Chữa trị hoàn toàn  薬を服薬中/Đang uống thuốc |
| (2) | マラリア/ Sốt rét  その他伝染病/ Bệnh truyền nhiễm khác | 発病時期 / Đang phát bệnh  (　　　年/ Năm　　月/ tháng) | | 名称/ Tên bệnh truyền nhiễm khác |
| (3) | 精神疾患/ Bệnh tâm lý | 発病時期 / Đang phát bệnh  (　　　年/ Năm　　月/ tháng) | | 詳細説明/Giải thích chi tiết |
| (4) | てんかん/ Động kinh |  | | 現在の状況/ Tình trạng sức khỏe hiện nay  完治/Chữa trị hoàn toàn  薬を服薬中/Đang uống thuốc |
| (5) | 喘息を含むアレルギー疾患/ Bệnh dị ứng bao gồm hen suyễn | 発病時期 / Đang phát bệnh  (　　　年/ Năm　　月/ tháng) | | 詳細説明/Giải thích chi tiết |
| (6) | 糖尿病/ Bệnh tiểu đường | 発病時期 / Đang phát bệnh  (　　　年/ Năm　　月/ tháng) | | 現在の状況/ Tình trạng sức khỏe hiện nay  完治/Chữa trị hoàn toàn  薬を服薬中/Đang uống thuốc |
| ７ | 特別な食事療法や食事制限等がありますか？/ Có bất kỳ chế độ ăn đặc biệt hay chế độ ăn kiêng nào không? | | はい/ Vâng  いいえ/ Không | 理由Lý do |
| ８ | あなたの健康状況について、当校が事前に知っておくべきことがありましたら、ご記入ください。/ Tình trạng sức khỏe của bạn chúng tôi cần biết trước. Nên hãy điền vào đây. | | | |

私の健康状況は、上記の通り、相違ないことを申告します。Tôi xin hứa những lời khai về sức khỏe trên là đúng sự thật.

**本人署名/Ký tên: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**作成年月日/**Ngày viết đơn**:**  年Năm 月tháng 日ngày